



Зубакина Т. Н. Декодирование культурно-кодowego значения аллюзии в переводах (на материале речи Си Цзиньпина на Давосском форуме в 2021 году) / Т. Н. Зубакина, Е. Д. Сапко // Научный диалог. — 2021. — № 9. — С. 98—112. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-9-98-112.

Zubakina, T. N., Sapko, E. D. (2021). Decoding Cultural-Code Meaning of Allusion in Translations (Xi Jinping's Speech at Davos Forum 2021). *Nauchnyi dialog*, 9: 98-112. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-9-98-112. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2021-9-98-112

## Декодирование культурно-кодowego значения аллюзии в переводах (на материале речи Си Цзиньпина на Давосском форуме в 2021 году)

**Зубакина Татьяна Николаевна**

orcid.org/0000-0001-7885-0126

кандидат филологических наук, доцент

кафедра лингвистики и

профессиональной

коммуникации на иностранных языках

zoubakina@mail.ru

**Сапко Елизавета Дмитриевна**

orcid.org/0000-0001-6542-6756

магистрант кафедры лингвистики

и профессиональной коммуникации

на иностранных языках

lsapko.nt\_98@mail.ru

Уральский федеральный университет

имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина

(Екатеринбург, Россия)

## Decoding Cultural-Code Meaning of Allusion in Translations (Xi Jinping's Speech at Davos Forum 2021)

**Tatiana N. Zubakina**

orcid.org/0000-0001-7885-0126

PhD in Philology, Associate Professor

Department of Linguistics and

Professional

Communication in Foreign Languages

zoubakina@mail.ru

**Elizaveta D. Sapko**

orcid.org/0000-0001-6542-6756

Master's student

Department of Linguistics and Professional

Communication in Foreign Languages

lsapko.nt\_98@mail.ru

Ural Federal University

named after the first President

of Russia B. N. Yeltsin

(Yekaterinburg, Russia)

© Зубакина Т. Н., Сапко Е. Д., 2021



## ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

### Аннотация:

Представлены результаты риторического анализа публичного выступления Си Цзиньпина. Новизна исследования заключается в попытке сопоставительной интерпретации аллюзивных языковых репрезентаций текста речи и его переводов на английский и русский языки. Подчеркивается, что толкование языковых репрезентаций или их декодирование возможно в контекстах лингвокультурных акцентов аллюзий текста и словарных статей, поскольку по своей знаковой сущности язык выступает одним из кодов культуры. Авторы исходят из того, что аллюзия, являясь когнитивной категорией, имеет культурно-кодоевое значение, которое отражается не только в словарном понятийном содержании, но и в системе экстралингвистических знаний, ассоциаций и образов, обретающих смысл, закрепленный в культуре языковой общности. Представлены результаты интерпретационного анализа с целью выявления аллюзивных скрытых смыслов и культурно-кодоевых значений исследуемых единиц. Предлагается алгоритм интерпретационного анализа образных единиц в речи китайского лидера путем сопоставления их репрезентаций на трех языках. Поднимается вопрос о том, что аллюзии в выступлении китайского лидера и их смысловые соответствия в текстах переводов обращены как к внутренним адресатам (носителям китайского языка), так и к внешним (иноязычной аудитории).

### Ключевые слова:

аллюзия; интерпретация; культурный код; культурно-кодоевое значение; публичное выступление.

## ORIGINAL ARTICLES

### Abstract:

The results of the analysis of the rhetoric of Xi Jinping's public speech are presented. The novelty of the research lies in an attempt of a comparative interpretation of allusive linguistic representations of the text of the speech and its translations into English and Russian. It is emphasized that the interpretation of linguistic representations or their decoding is possible in the contexts of linguacultural accents of allusions of the text and dictionary entries, since by its sign essence language is one of the codes of culture. The authors proceed from the fact that the allusion, being a cognitive category, has a *cultural-code meaning (CC-meaning)*, which is reflected not only in the vocabulary conceptual content, but also in the system of extralinguistic knowledge, associations and images that acquire meaning, enshrined in the culture of linguistic community. The results of an interpretative analysis in order to identify allusive hidden meanings and cultural-code meanings of the units under study are presented in the article. An algorithm is proposed for the interpretative analysis of figurative units in the speech of Xi Jinping by comparing their representations in three languages. The question is raised that the allusions in the speech of the Chinese leader and their semantic correspondences in the translation texts are addressed both to the internal addressees / speakers of the Chinese language and to the external — foreign-language audience.

### Key words:

allusion; interpretation; cultural code; cultural code meaning; public speaking.



УДК 808.51+811.111'42

## Декодирование культурно-кодového значения аллюзии в переводах (на материале речи Си Цзиньпина на Давосском форуме в 2021 году)

© Зубакина Т. Н., Сапко Е. Д., 2021

### 1. Введение

В публичном выступлении главным «орудием» кодирования и передачи мысли выступает язык, который сравнивается с «сеткой знаков, как бы наброшенной на наше поле восприятия ...» [Рикер, 2008, с. 346]. В силу своей знаковой сущности язык выступает одним из ключей кодирования или декодирования мысли оратора. Одной из форм апелляции к культурному коду в речи оратора является аллюзия.

С позиции когнитивной лингвистики и семиотики *аллюзия* (от лат. *alludere* — ‘ссылаться, играть’) понимается как «имплицитное указание, ссылка на что-либо в тексте ...» [Англо-русский словарь ..., 2001, с. 17]. В качестве аллюзивных единиц выступают отсылки к известным историческим событиям, личностям, фактам культуры, вызывающие в сознании адресата «внутренние картинки» и обеспечивающие понимание имплицитного смысла высказывания. Корректная интерпретация аллюзии в переводе подтверждается результатом поиска таких языковых единиц, которые передают сходное с оригиналом *культурно-кодového значение* (далее также — *КК-значение*) образной лексики. КК-значение аллюзивных единиц находит отражение не только в понятийном содержании словарных статей, но и в системе экстралингвистических знаний, а также ассоциаций и образов, обретающих для адресата тот смысл, который присутствует в культуре его языковой общности.

Можно согласиться, что «фактор адресата в речевом воздействии — это один из важнейших факторов коммуникации, предполагающий учет говорящим или пишущим специфических особенностей той аудитории, к которой он обращается в устной публичной речи или письменно. Адресатом может быть и человек, и группа, и национальная аудитория в целом» [Стернин, 2012, с. 3]. Текст перевода рассматривается как одна из интерпретаций авторской мысли внешним адресатом, когда понимание и изложение аллюзии в переводе воссоздается без утраты ее исходного смысла и образа.

Понимание аллюзии и ее перевод не ограничиваются только фиксированием аллюзивного элемента, важно параллельное выявление связи



между двумя и более контекстами, когда в восприятии реципиента возникает «игра смыслов». И. А. Арнольд подчеркивает, что аллюзия опирается на «экстралингвистические пресуппозиции говорящего и слушающего» [Арнольд, 1982, с. 89]. Действительно, имплицитный смысл и образ, передаваемые аллюзивной единицей, возможно понять и воссоздать в иноязычном переводе, обладая определенной глубиной экстралингвистических знаний.

Следуя утверждениям, что а) стилистика декодирования «является теоретической базой интерпретации текста» [Кожина, 2011, с. 48]; б) интерпретация не должна быть просто вероятной, а более вероятной<sup>1</sup> («An interpretation must not only be probable, but more probable») [Ricoeur, 2016, p. 175]; в) «код представляет собой систему вероятностей, которая накладывается на равновероятность исходной системы, обеспечивая тем самым возможность коммуникации» [Эко, 2006, с. 56], мы рассматриваем декодирование аллюзивных контекстов в переводах как попытку адресата представить одну из более вероятных интерпретаций смыслов, заложенных в изначальном контексте использованной языковой единицы.

Вариативность интерпретаций «сдерживается объективными компонентами текста и тезаурусом читателя» [Арнольд, 2019, с. 348]. Культурный код индивидуален, понимание оттенков смысла высказывания зависит от широты фоновых знаний адресата, его ассоциативного тезауруса. При этом для понимания смысла текста «субъективное “вживание” в чужую культуру необходимо ...» [Там же, с. 348—349]. Исходным положением является тот факт, что полноценная коммуникация со слушателями возможна при обращении оратора к понятной для аудитории системе культурных ценностей.

В фокусе данного лингвистического исследования — интерпретация смысла аллюзивных выражений оратора, своего рода толкование языковых репрезентаций аллюзии в авторской речи в контексте лингвокультурной специфики образных средств. Предпринята попытка анализа декодирования культурного кода, заложенного в контекст риторики китайского лидера.

Предметом лингвистического анализа является смысловое содержание обозначенных в тексте аллюзий, обладающих *КК-значением*, в аспекте языкового выражения.

Материалом исследования послужили тексты речи Си Цзиньпина на Давосском форуме 25 января 2021 года на китайском, английском и русском языках.

---

1 Здесь и далее при отсутствии ссылки перевод с английского языка на русский наш. — Т. З.



## 2. Интерпретационный анализ при декодировании аллюзивных языковых единиц публичного выступления

Выборка из языковых репрезентаций аллюзий сопровождается в таблицах английским и русским переводами. Здесь и далее мы обращаемся к текстам переводов официальных китайских источников:

— китайский: (первая колонка таблицы) [Выступление Си Цзиньпина на экономическом форуме, 2021];

— английский: (вторая колонка таблицы) [Special Address, 2021];

— русский: (третья колонка таблицы) [Специальная речь, 2021].

Методику анализа языковых репрезентаций аллюзий мы соотносим с семантическим и контекстуальным анализом изучаемых единиц, поскольку исходным положением является тот факт, что аллюзия как когнитивная категория имеет определенное *КК-значение*, понимаемое через контекст своего изначального использования. Языковые репрезентации аллюзий в рамках представленных таблиц сопровождаются интерпретациями, своего рода попытками выявления скрытых исходных смыслов аллюзии, или *КК-значений* исследуемых единиц. Анализ аллюзивных единиц ориентирован на их последовательность в тексте выступления оратора.

## 3. Прагматический аспект при декодировании аллюзивных языковых единиц

Обратимся к языковым репрезентациям аллюзии публичного выступления китайского лидера и к вариантам декодирования смысла аллюзии средствами иноязычного перевода (табл. 1).

Таблица 1

Варианты перевода аллюзивного элемента  
«нет двух одинаковых листьев» в речи Си Цзиньпина

| Китайский   | Английский   | Русский  |
|---|--|--|
| 世界上没有两片完全相同的树叶，也没有完全相同的历史文化和社会制度 / В мире нет двух идентичных листьев, также и нет абсолютно одинаковых историй, культур и социальных систем (подстрочн. пер.). | No two leaves in the world are identical, and no histories, cultures or social systems are the same. | Нет на свете двух одинаковых листьев, так нет и стран с одинаковой историей, культурой и государственным строем. |

Сопоставление приведенных фрагментов позволяет предположить, что источником аллюзии здесь может быть объяснение принципа «всеобщих различий» немецким философом Г. Лейбницем: ... *two leaves in a garden, or*



*two drops of water; perfectly alike, are not to be found* [Philosophical Works ..., 1890, p. 259] / ... нельзя найти двух листьев в саду или двух капель воды, совершенно похожих друг на друга. Менее вероятно, на наш взгляд, хотя и допустима, литературная аллюзия на роман П. Коэльо «Алеф»: *I once read that in a forest of a hundred thousand trees, no two leaves are alike* [Coelho, 2011, p. 60] / Как-то раз я прочитал, что в лесу, где сотня тысяч деревьев, нет ни одного похожего листика.

Согласно воззрениям И. В. Арнольд, «предложить единственно правильное толкование не может никто. Текст живет в “большом времени” (термин Бахтина), и окружающая его семиосфера исторически изменчива» [Арнольд, 2019, с. 349]. Осмысление текстового фрагмента речи оратора и последующее толкование выявленной аллюзии в переводах с позиции поиска смысловых ассоциаций могут быть расширены или детализированы адресатами при их понимании и индивидуальном восприятии современного звучания источника аллюзии.

В приведенном выше фрагменте публичного выступления за счет аллюзии возникает подтекст. Внутренние и внешние адресаты могут свести аллюзивное послание оратора к прагматическому выводу о том, что все страны разные и имеют свои национальные интересы.

Перейдем к рассмотрению следующей аллюзии в трех языковых репрезентациях, за которыми далее приводятся данные словарных статей в подтверждение предложенных интерпретаций и прагматического вывода при декодировании *КК-значения* аллюзии (табл. 2).

В представленном фрагменте изучаемой речи и его переводах присутствуют аллюзии на высказывания мыслителей, особо значимые в китайской культуре. Оратор обращается к аллюзии, исходя из понимания смысла высказывания древнекитайского философа Сюнь-цзы, последователя Конфуция и его учения о «совершенном правлении»: 法者，治之端也 [Zhu, 2005, p. 111]. Эта аллюзия отражает не только мировоззрение китайцев в их историческом прошлом, но и их современное мировосприятие. Русский и английский переводы соответствуют оригиналу и передают смысловые оттенки аллюзии авторского текста. Для усиления аргументации в выступлении Си Цзиньпин противопоставляет закон, принятый международным сообществом, «закону джунглей», используя аллюзию на образный мир Р. Кипплинга, известный в первую очередь англоговорящим народам. Значение 滑向 ‘скользить к...’ в данном контексте подразумевает движение сверху вниз, поэтому можно утверждать, что оно сохраняется в переводах на английский — *fall back* и русский языки — *сползти к* и указывает на то, что еще в прошлом веке «закон джунглей» был в действии, но сегодня к реалиям прошлого возвращать-



Варианты перевода аллюзивного элемента «закон джунглей»  
в речи Си Цзиньпина

| Китайский   | Английский   | Русский   |
|---|--|---|
| <p>法者，治之端也…联合国宪章是公认的国与国关系的基本准则。没有这些国际社会共同制定、普遍公认的国际法则，世界最终将滑向弱肉强食的丛林法则，给人类带来灾难性后果 / Закон — первооснова управления ... Устав ООН — это общепризнанные базовые нормы межгосударственных отношений. Без общепризнанных принципов международного права, установленных мировым сообществом, мир в конечном итоге скатился бы к закону джунглей, что привело бы к катастрофическим для человечества последствиям.</p> <p>*滑 — ‘скользить’ [Фань и др., 2002, с. 315]; 滑下 — ‘скатываться’ [Баранова и др., 1990, с. 438].</p> | <p>... the law is the very foundation of governance ...<br/>The Charter of the United Nations is the basic and universally recognized norms governing state-to-state relations. Without international law and international rules that are formed and recognized by the global community, the world may fall back to the law of the jungle, and the consequence would be devastating for humanity.</p> <p>*Fall back — ‘to move or turn back’ [Oxford Advanced ..., 2015, p. 555].</p> | <p>В основе государственного управления лежит закон ...<br/>Устав ООН является общепризнанной нормой межгосударственных отношений. Без таких общих правил мир сполз бы к закону джунглей, что привело бы к катастрофе.</p> <p>*Сползти — ‘перен. постепенно отходя от правильных позиций, оказаться на ложном пути’ [Ожегов, 2012, с. 991].</p> |

ся нельзя. Анализ представленных переводов позволяет заключить, что смысл исходного контекста аллюзии понятен как внутреннему, так и внешнему адресату.

Роль аллюзии как когнитивной категории, обладающей *КК-значением*, подтверждается в следующих текстовых фрагментах некой понятийной «постулатностью» (табл. 3).

В высказывании оратора репрезентирована идея, в настоящее время не требующая доказательства. Возможно, китайский лидер обращается к тексту речи «Remarks at Earth Day event» бывшего Генерального секретаря ООН Пан Ги Муна (Ban Ki-moon), который в своем выступлении, посвященном 40-летию празднования Дня Земли, сказал: *For forty years, Earth Day has helped create a sense of shared responsibility for our*



Варианты перевода аллюзивного элемента  
«земля — дом» в речи Си Цзиньпина

| Китайский  | Английский                          | Русский   |
|--|-------------------------------------|---|
| 地球是人类赖以生存的唯一家园 ... / Земля — единственный и жизненно необходимый дом для человечества.<br>*生存 — ‘существование, выживание’ [Фань и др, 2002, с. 676].<br>**唯一 — ‘единственный’ [Баранова и др., 1990, с. 111]. | The Earth is our one and only home. | Земной шар — единственный дом для человечества. |

*environment and our one and only home* [Remarks at ..., 2010] / Сорок лет День Земли помогал создать чувство коллективной ответственности за нашу окружающую среду и наш общий и единственный дом. Интерпретируя использование оратором лексемы 唯 ‘единственный’, можно предположить, что в контексте ее употребления присутствует скрытое указание на тесную связь всех стран и народов, общность их судьбы, что и отсылает адресата к дипломатической концепции Китая (построение «сообщества единой судьбы» человечества), в основе которой принцип «в тебе есть я, а во мне есть ты» [Ключевые слова ..., 2021, с. 327]. Смысловые акценты прагматического вывода изначального контекста аллюзии присутствуют в трех языковых репрезентациях. Аллюзия, обращенная лидером Китая к внешнему и к внутреннему адресату, понята и истолкована корректно. В обоих переводах выступления оратора присутствует ключевая мысль, изложенная в оригинале, о существовании и выживании человечества.

#### 4. Философский аспект при декодировании аллюзивных языковых единиц

В следующем текстовом фрагменте речи и его переводах репрезентирована аллюзия, помогающая понять и дополнить новым смысловым содержанием англо-американское изречение, которое обладает очевидным *КК-значением* и констатирует различие философий (табл. 4).

Можно предположить, что Си Цзиньпин имеет в виду не только сам принцип «победитель получает все», который, по сути, отвергает любой компромисс, но и использует аллюзию на латинский афоризм *Omnes vincit accipit* / Победитель получает все.



Варианты перевода аллюзивного элемента  
«Победитель забирает все» в речи Си Цзиньпина

| Китайский  | Английский  | Русский  |
|--|---|--|
| <p>你输我赢、赢者不是中国人的处世哲学 / “Ты проигрываешь — я выигрываю”, “победитель забирает все” не являются философией жизни китайцев.</p> <p>*输 — ‘проиграть, потерпеть поражение’ [Фань и др., 2002, с. 703].<br/>**赢 — ‘выиграть, одержать победу’ [Там же, с. 945].<br/>***处 — ‘жизнь’ [Китайско-русский словарь ..., 1980, с. 380].<br/>****哲学 — ‘философия’ [Фань и др., 2002, с. 1009].</p> | <p>Zero-sum game or winner-takes-all is not the guiding philosophy of the Chinese people.</p> | <p>В воззрение китайской философии не входит закон “либо победитель, либо лузер” и логика “победитель получает всё”.</p> |

При рассмотрении варианта декодирования аллюзивной языковой единицы в этом фрагменте русскоязычного перевода можно предположить, что *КК-значение*, заложенное в изречение оратора и сохраненное в английском переводе, при смысловом сохранении подтекста аллюзии приобрело благодаря стилистическому выбору переводчика дополнительный образный оттенок, понятный как внешнему, так и внутреннему адресату. Использование лексемы *лузер* в русском переводе, на наш взгляд, может акцентировать смысловой подтекст аллюзии и придать современное звучание прецедентному лагинскому тексту.

Далее, китайский лидер, обращаясь прежде всего к внешнему адресату, предлагает (табл. 5):

Мы полагаем, что Си Цзиньпин обращается в этом фрагменте к работе А. Смита «The Wealth of Nations», а именно к его рассуждениям о том, что хороший торговец покупает свои товары там, где они дешевле и лучше. Смит пишет: *By such maxims as these, however, nations have been taught that their interest consisted in begging all their neighbours* / С такими принципами, как эти, однако, людей научили тому, что их интерес состоит в разорении всех их соседей [Smith, 2007, p. 380].

Не исключено также, что Си Цзиньпин использует в речи идиоматическое выражение 以邻为壑, ссылаясь на трактат «Мэн-цзы», посвященный идеям философа конфуцианской традиции Мэн-цзы: 今吾子以邻国为壑, 水逆行谓之泽水。泽水者, 洪水也。仁人之所恶也 [Мэн-цзы, 2003,



Таблица 5

Варианты перевода аллюзивных элементов в речи Си Цзиньпина

| Китайский   | Английский  | Русский   |
|---|---|---|
| <p>... 拒绝以邻为壑、自私自利的狭隘政策, 抛弃垄断发展优势的片面做法 ... / ... отказаться от узкой, своекорыстной политики разорения соседа, прекратить монополистический способ развития, при котором доминирует только один ...</p> <p>*自私自利的 — ‘своекорыстный’ [Фань и др., 2002, с. 1084].<br/>**以邻为壑 — ‘перекладывать трудности на плечи соседа’ [Там же, с. 929].</p> | <p>... say no to narrow-minded, selfish beggar-thy-neighbor policies, and stop unilateral practice of keeping advantages in development all to oneself.</p> | <p>... не допуская при этом ни узкокорыстной политики “разорения соседа”, либо шкурничества, ни попыток сохранить абсолютное доминирование.</p> |

с. 244] / ... если ты обратишь соседние владения в сток воды, то вода потечет вспять, и это будет называться разливом. Разлив же приводит к наводнению, то есть к тому, что противно для человека, относящегося с нелицеприятностью к людям [Мэн-Цзы, 1999, с. 183].

Отвергая политику «разорения соседа» и «игру с нулевой суммой», Си Цзиньпин предлагает обратиться к противоположным ценностям в одной из своих ранее произнесенных речей: 我们只有坚持多边主义, 讲团结、促合作, 才能互利共赢, 福泽各国人民 [Выступление Си Цзиньпина на саммите ...] / *Only by upholding multilateralism, unity and cooperation can we deliver shared benefits and win-win for all nations* [President Xi's ...] / *Только настаивая на многосторонности, выступая за единство и содействие сотрудничеству, мы можем достичь взаимной выгоды и благословлять народы.* Буквальный смысл лексической единицы *win-win* — ‘беспроеигрышная конструкция’ / ‘взаимная выгода’ выявляет свою противоположность понятийному восприятию «игры с нулевой суммой» и принципу «победитель получает все».

### 5. Учет метафор при переводческом декодировании аллюзии

Лексема *мультилатерализм* подается в авторском метафорическом обрамлении (*факел мультилатерализма, освещать путь*). Как показывает сравнительный анализ перевода аллюзивных языковых единиц, заложенное в метафорический образ *КК-значение* аллюзии нашло подтверждение в ее переводческом декодировании и сохранило жизнеутверждающий акцент обращения (табл. 6).



Таблица 6

Варианты перевода метафоры света в речи Си Цзиньпина

| Китайский   | Английский   | Русский  |
|---|--|--|
| <p>让多边主义火炬照亮人类前行之路, 向着构建人类命运共同体不断迈进! / Пусть факел мультилатерализма осветит путь человечества к сообществу единой судьбы!</p> <p>*火炬 — ‘факел’ [Фань и др., 2002, с. 332].<br/>**照亮 — ‘освещать, озарять’ [Там же, с. 1007].</p> | <p>... let multilateralism light our way toward a community with a shared future for mankind.</p> <p>*<i>Light the way</i> — ‘to use a light to show a way that has to be followed’ [Merriam-Webster].</p> | <p>... пусть факел мультилатерализма осветит путь к сообществу единой судьбы человечества!</p> |

В контекстах языковых репрезентаций *мультилатерализм* метафорически сравнивается с факелом, который освещает дорогу во мраке ночи. Аллюзия на концептуальную метафору света архетипична и узнаваема внутренним и внешним адресатами. В английском варианте идиома *light the way* фиксирует представления о свете во тьме как указателе верного направления. Обращение оратора к универсальному архетипу создает позитивную основу воздействия и убеждения, поскольку метафора света соотносима с понятиями тепла и правоты, здоровья и выживания. Позитивное содержание метафорического образа, понятного носителям разных культур, позволяет адресату сделать заключение о жизнеутверждающем мировосприятии оратора.

## 6. Заключение

Мы обратились к вопросу о декодировании аллюзии в текстах публичного выступления и его переводов, изначально определяя ее когнитивной языковой единицей, обладающей *культурно-кодовым значением*, понятным аудитории, в том числе и иноязычной. Аллюзия опирается на систему экстралингвистических знаний, на ассоциации и образы, закрепленные в культуре языковой общности.

Сопоставление перевода аллюзивных единиц с оригиналом, а также поиск источников аллюзий позволяют заключить, что в представленных фрагментах двуязычных переводов выступления китайского лидера репрезентировано неискаженное восприятие текста оригинала, переводчиком выбраны наиболее вероятные интерпретации смысловых подтекстов образных единиц, что свидетельствует об успешности работы переводчиков.



Итак, корректное восприятие переводчиками аллюзивных контекстов нашло отражение в переводах: авторская мысль передается без утраты исходного смысла, заложенного в аллюзии, и реконструируется образная нагрузка источника прецедентных языковых единиц. Как показали результаты проведенного анализа, корректная интерпретация контекста аллюзий в публичном выступлении возможна при учете многоаспектности процесса декодирования аллюзивных языковых единиц, при полноценном понимании адресатами системы культурных ценностей оратора, что дает возможность прояснить его мировосприятие. В данной публикации было представлено исследование ограниченного корпуса языковых единиц, однако перспектива видится в использовании разработанного алгоритма интерпретации аллюзивных контекстов в переводах с учетом выявления точности при передаче *культурно-кодовых значений* исходных языковых репрезентаций.

### Источники

1. *Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике* : около 9000 терминов / под ред. А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. — Москва : Азбуковник, 2001. — 623 с.
2. *Баранова З. И.* Русско-китайский словарь : ок. 40000 слов / З. И. Баранова, А. В. Котов. — Москва : Русский язык, 1990. — 566 с.
3. Выступление Си Цзиньпина на экономическом форуме, 2021 — 习近平在世界经济论坛“达沃斯议程”对话会上的特别致辞 (Специальное выступление Си Цзиньпина во время диалога «Давосская повестка дня» на Всемирном экономическом форуме) [Электронный ресурс]. — Режим доступа : [http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-01/25/c\\_1127023884.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-01/25/c_1127023884.htm) (accessed 21.03.2021).
4. *Китайско-русский словарь*. 60000 слов / З. И. Баранова, Б. Г. Мудров и др. — Москва : Русский язык, 1980. — 528 с.
5. *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка : около 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под общей редакцией Л. И. Скворцова. — 28-е изд., перераб. — Москва : ОНИКС, 2012. — 1375 с. — ISBN 978-5-94666-657-2.
6. *Современный китайско-русский словарь* / Фань Минсянь и др. — Пекин : Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2002. — 1104 с.
7. Специальная речь, 2021 — *Специальная* речь председателя КНР Си Цзиньпина во время диалога «Давосская повестка дня» ВЭФ [Электронный ресурс]. — Режим доступа : [http://russian.news.cn/2021-01/26/c\\_139697958.htm](http://russian.news.cn/2021-01/26/c_139697958.htm) (дата обращения 12.03.2021).
8. *Merriam-Webster Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.merriam-webster.com/> (accessed 14.03.2021).
9. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. — Oxford : Oxford University Press, 2015. — 1820 p.
10. *President Xi's speech at Climate Ambition Summit 2020* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.chinadaily.com.cn/a/202012/13/WS5fd575a2a31024ad0ba9b7ac.html> (accessed 16.03.2021).



11. *Remarks* at Earth Day event [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.un.org/sg/en/content/sg/speeches/2010-04-22/remarks-earth-day-event> (accessed 17.03.2021).

12. *Special Address* by Chinese President Xi Jinping at the World Economic Forum Virtual Event of the Davos Agenda [Electronic resource]. — Access mode : [http://www.xinhuanet.com/english/2021-01/25/c\\_139696610.htm](http://www.xinhuanet.com/english/2021-01/25/c_139696610.htm) (accessed 17.03.2021).

13. 习近平在气候雄心峰会上的讲话 (Выступление Си Цзиньпина на саммите по климатическим амбициям) [Электронный ресурс]. — Режим доступа : [http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2020-12/12/c\\_1126853600.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2020-12/12/c_1126853600.htm) (accessed 19.03.2021).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Импликация как прием построения текста и предмета филологического изучения / И. В. Арнольд // Вопросы языкознания. — 1982. — № 4. — С. 83—91.

2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И. В. Арнольд. — Москва : Флинта, 2019. — 448 с. — ISBN 978-5-9765-2812-3.

3. *Ключевые слова* Си Цзиньпина / перевод с китайского А. В. Семенова, Т. Г. Семеновой ; научный редактор Ван Бинь. Сост. : «Учебная группа» зарубежного издания «Жэньминь жибао». — Москва : «Шанс», 2021. — 351 с. — ISBN 978-5-907277-58-8.

4. Кожина М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. — 4-е изд. — Москва : Флинта, 2011. — 464 с.

5. *Мэн-цзы* / предисл. Л. Н. Меньшикова., перевод с китайского, указ. В. С. Колоколова / под. ред. Л. Н. Меньшикова. — Санкт-Петербург : «Петербургское Востоковедение», 1999. — 272 с.

6. Мэн-цзы, 2003 — 孟子/王亚丽, 曹惠民著. — 北京 : 中国社会科学出版社, 2003. — 299页(Мэн-цзы / Ван Я Ли, Цао Хуэйминь. — Пекин : Академия общественных наук КНР, 2003. — 299 с.).

7. Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике / перевод с французского, вступительная статья и комментарий И. С. Вдовиной. — Москва : Академический проект, 2008. — 695 с. — ISBN 978-5-8291-1025-3.

8. Стернин И. А. Фактор адресата в речевом воздействии / И. А. Стернин. — Воронеж : «Истоки», 2012. — 51 с.

9. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию / У. Эко ; перевод В. Г. Резник. — Санкт-Петербург : Симпозиум, 2006. — 544 с. — ISBN 5-89091-252-6.

10. *Coelho P.* Aleph / P. Coelho, trans. M. Jull. — Detroit : Thorndike Press, 2011. — 355 p.

12. *Philosophical Works of Leibnitz* / trans. by G. M. Duncan. — New Haven : Tuttle, Morehouse & Taylor, Publishers, 1890. — 393 p.

13. *Ricoeur P.* Hermeneutics and the Human Sciences. Essays on Language, Action and Interpretation / P. Ricoeur. — New York : Cambridge University Press, 2016. — 267 p.

14. *Smith A.* An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations [Electronic resource] / ed. by S. M. Soares. — MetaLibri Digital Library, 2007. — Access mode : [https://www.ibiblio.org/ml/libri/s/SmithA\\_WealthNations\\_p.pdf](https://www.ibiblio.org/ml/libri/s/SmithA_WealthNations_p.pdf) / (accessed 21.03.2021).

15. *Zhu G.* «荀子» 與先秦兩漢典籍重見資料彙編 (The Xunzi with Parallel Passages from Other Pre-Han and Han Texts) / G. Zhu, S. Fan, Z. He. Hongkong : The Chinese University of Hongkong, 2005. — 288 p.) .



## MATERIAL RESOURCES

- Baranov, A. N., Dobrovolsky, D. O. (eds.). (2001). *English-Russian dictionary of Linguistics and semiotics: about 9000 terms*. Moscow: Azbukovnik. 623 p. (In Russ.).
- Baranova, Z. I., Kotov, A. V. (1990). *Russian-Chinese dictionary: about 40,000 words*. Moscow: Russian language. 566 p. (In Russ.).
- Baranova, Z. I., Mudrov, B. G. (1980). *Chinese-Russian dictionary. 60,000 words*. Moscow: Russian language. 528 p. (In Russ.).
- Fan Mingxian. (2002). *Modern Chinese-Russian dictionary*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 1104 p. (In Russ.).
- Merriam-Webster Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed 14.03.2021).
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (2015). Oxford: Oxford University Press. 1820 p.
- Ozhegov, S. I. (2012). *Explanatory dictionary of the Russian language: about 100,000 words, terms and phraseological expressions*. Moscow: ONYX. 1375 p. ISBN 978-5-94666-657-2. (In Russ.).
- President Xi's speech at Climate Ambition Summit 2020*. Available at: <https://www.chinadaily.com.cn/a/202012/13/WS5fd575a2a31024ad0ba9b7ac.html> (accessed 16.03.2021).
- Remarks at Earth Day event*. Available at: <https://www.un.org/sg/en/content/sg/speeches/2010-04-22/remarks-earth-day-event> (accessed 17.03.2021).
- Special Address by Chinese President Xi Jinping at the World Economic Forum Virtual Event of the Davos Agenda*. Available at: [http://www.xinhuanet.com/english/2021-01/25/c\\_139696610.htm](http://www.xinhuanet.com/english/2021-01/25/c_139696610.htm) (accessed 17.03.2021).
- Special speech by Xi Jinping during the Davos Agenda dialogue at the World Economic Forum*. Available at: [http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-01/25/c\\_1127023884.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-01/25/c_1127023884.htm) (accessed 21.03.2021). (In Chin.).
- Special speech of the President of the People's Republic of China Xi Jinping during the dialogue "Davos Agenda" of the WEF*. Available at: [http://russian.news.cn/2021-01/26/c\\_139697958.htm](http://russian.news.cn/2021-01/26/c_139697958.htm) (accessed 12.03.2021). (In Russ.).
- Xi Jinping's speech at the summit on climate ambitions*. Available at: [http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2020-12/12/c\\_1126853600.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2020-12/12/c_1126853600.htm) (accessed 19.03.2021). (In Chin.).

## REFERENCES

- Arnold, I. V. (1982). Implication as a method of constructing a text and a subject of philological study. *Questions of linguistics, 4*: 83—91. (In Russ.).
- Arnold, I. V. (2019). *Semantics. Stylistics. Intertextuality*. Moscow: Flint. 448 p. ISBN 978-5-9765-2812-3. (In Russ.).
- Coelho, P. (2011). *Aleph*. Detroit: Thorndike Press. 355 p.
- Eco, U. (2006). *Missing structure. Introduction to Semiology*. St. Petersburg: Symposium. 544 p. ISBN 5-89091-252-6. (In Russ.).
- Keywords of Xi Jinping*. (2021). Moscow: "Chance". 351 p. ISBN 978-5-907277-58-8. (In Russ.).
- Kozhina, M. N., Duskaeva, L. R., Salimovsky, V. A. (2011). *Stylistics of the Russian language*. Moscow: Flint. 464 p. (In Russ.).
- Menshikov, L. N. (ed.). (1999). *Meng-tzu*. St. Petersburg: "Petersburg Oriental Studies". 272 p. (In Russ.).



- Philosophical Works of Leibnitz.* (1980). New Haven: Tuttle, Morehouse & Taylor, Publishers. 393 p.
- Ricoeur, P. (2016). *Hermeneutics and the Human Sciences. Essays on Language, Action and Interpretation.* New York: Cambridge University Press. 267 p.
- Riker, P. (2008). *Conflict of interpretations. Essays on Hermeneutic.* Moscow: Academic Project. 695 p. ISBN 978-5-8291-1025-3. (In Russ.).
- Smith, A., Soares, S. M. (ed.). (2007). An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations. In: *MetaLibri Digital Library.* Available at: [https://www.ibiblio.org/ml/libri/s/SmithA\\_WealthNations\\_p.pdf/](https://www.ibiblio.org/ml/libri/s/SmithA_WealthNations_p.pdf/) (accessed 21.03.2021).
- Sternin, I. A. (2012). *The addressee's factor in speech influence.* Voronezh: "Istoki". 51 p. (In Russ.).
- Wang, Ya Li, Cao Huimin. (2003). *Meng-tzu.* Beijing: Academy of Social Sciences of the People's Republic of China. 299 p. (In Chin.).
- Zhu, G., Fan, S., Hongkong, Z. H. (2005). *The Xunzi with Parallel Passages from Other Pre-Han and Han Texts.* The Chinese University of Hongkong. 288 p. (In Chin.).